



АВТОГРАД
КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР

Библиотека Культурного Центра «Автоград»



ТАКОЙ РАЗНЫЙ ДОСТОЕВСКИЙ

Библиографический указатель

Тольятти, 2026

Фёдор Михайлович Достоевский принадлежит к числу писателей, чьё слово звучит на многих языках мира. Его размышления о свободе, вине, сострадании и вере оказываются одинаково важными для читателей разных культур. Его романы и повести, в которых с поразительной силой раскрыты внутренние конфликты человека, стали неотъемлемой частью мирового литературного канона. Переводы его произведений — это не только результат кропотливой работы переводчиков, но и свидетельство того, насколько универсальны поставленные им вопросы.

Библиографический указатель «Такой разный Достоевский» содержит подборку изданий произведений Ф.М. Достоевского на иностранных языках из фонда Библиотеки Культурного Центра «Автоград». Материал организован по языкам, внутри каждого раздела - в алфавитном порядке.

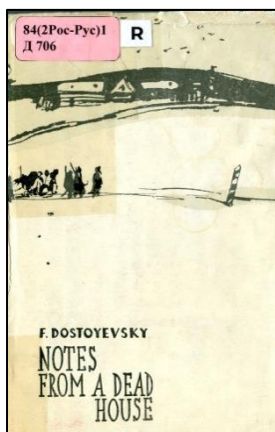
Оглавление

Произведения Ф.М. Достоевского на иностранных языках	3
Английский.....	3
Испанский	4
Итальянский.....	5
Немецкий	5
Персидский	6
Французский	7
Литературоведение и особенности перевода.....	8

Такой разный Достоевский : библиографический список изданий на иностранных языках : из фонда библиотеки КЦ «Автоград» / Муниципальное автономное учреждение г. о. Тольятти «Культурный Центр «Автоград», Библиотека, Сектор организации информационных ресурсов ; составитель И. Давыдкина. - Тольятти : [б. и.], 2026. - 9 с.

Произведения Ф.М. Достоевского на иностранных языках

Английский



1. 84(2Рос=Рус)1-44

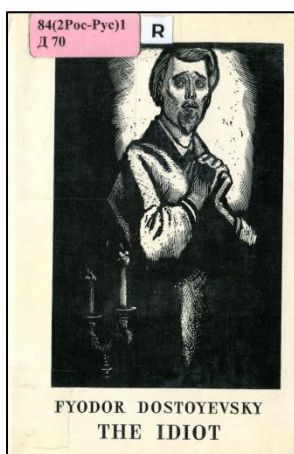
Д706

ДОСТОЕВСКИЙ ФЕДОР МИХАЙЛОВИЧ. Записки из мертвого дома / Ф. М. Достоевский. - Москва : Изд-во лит. на иностр. яз., б.г. - 341 с. - На англ. яз.

The House of the Dead recounts the story of Alexander Goryanchikov, a gentleman who is sent to a prison colony in Siberia for killing his wife. Largely ignored at first by his fellow inmates due to his noble blood, he gradually settles in and becomes an avid observer of the new world around him – watching his fellow prisoners being brutally and cruelly punished by the guards, listening to their past stories of blood and murder, assimilating the institution's social codes and learning

that even convicts are capable of acts of pure generosity. Based on Dostoevsky's own autobiographical experiences of penal servitude in Siberia, this genre-defying novel is not only an unflinching expose of the conditions faced by prisoners during the Tsarist period, but also a call to see the human side in criminals and rediscover the values of forgiveness and compassion.

ИНО



2. 84(2Рос=Рус)1

Д706

ДОСТОЕВСКИЙ ФЕДОР МИХАЙЛОВИЧ. Идиот : роман : в 2 томах. Т. 1 / Ф. М. Достоевский ; послесловие А. Белкина. - Москва : Прогресс, 1971. - 347 с. : ил. - На англ. яз.

ИНО

3. 84(2Рос=Рус)1

Д706

ДОСТОЕВСКИЙ ФЕДОР МИХАЙЛОВИЧ. Идиот : роман : в 2 томах. Т. 2 / Ф. М. Достоевский ; послесловие А. Белкина. - Москва : Прогресс, 1971. - 362 с. : ил. - На англ. яз. -

ИНО

4. 84(2Рос=Рус)1-44

Д706

ДОСТОЕВСКИЙ ФЕДОР МИХАЙЛОВИЧ. Повести и рассказы / F. Dostoyevski. - Москва : Прогресс, 1971. - 334 с. - На англ. яз.

ИНО

5. 84(2Рос=Рус)1-44
Д75

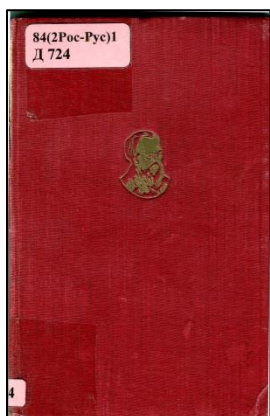
DOSTOEVSKY FYODOR. The Idiot / Fyodor Dostoevsky ; translated from the Russian Richard Pevear and Larissa Volokhonsky ; With an Introduction by Richard Pevear. - New York : Vintage Classics, 2003. - 633, [1] p. - На англ. яз.

ИНО

6. 84(2Рос=Рус)1-44
Д75

DOSTOYEVSKI F. Crime and Punishment : with introd. & notes / F. Dostoyevski. - N. Y. : P.F.Collier & Son Co, 1917. - 559 с. - На англ. яз.

ЗКИ



7. 84(2Рос=Рус)1-44
Д75

DOSTOYEVSKI F. Dream of a Ridiculous Man / F. Dostoyevski. - London : Lindsay Drummond Ltd., 1945. - 92 с. - На англ. яз. - Содерж.: Dream of a Ridiculous Man.

ЗКИ

Испанский

8. 84(2Рос=Рус)1
Д706

ДОСТОЕВСКИЙ ФЕДОР МИХАЙЛОВИЧ. Преступление и наказание . Т. 1 / Ф. М. Достоевский. - Москва : Прогресс, 1977. - 334 с. - На исп. яз.

Crimen y castigo es una novela de carácter psicológico escrita por el autor ruso Fiódor Dostoievski. Crimen y castigo gira en torno a Rodión Raskólnikov. El protagonista es un estudiante que apenas tiene para sobrevivir, ni siquiera a través de los esfuerzos de su madre Pulqueria y su hermana Dunia. Rodión se indigna con Dunia porque quiere casarse con un abogado, y él sabe que el matrimonio es por interés, para ayudar a Rodión. Así que tiene la idea de matar y robar a Aliona Ivánovna, una vieja usurera despiadada que guarda mucho dinero en su casa. Partes 1 - 3.

ИНО

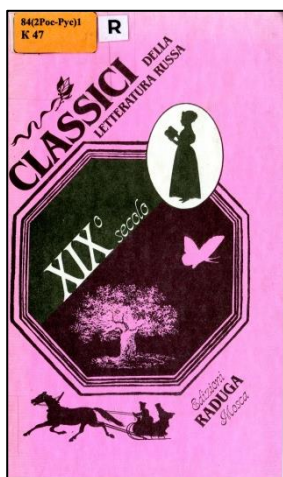
9. 84(2Рос=Рус)1
Д706

ДОСТОЕВСКИЙ ФЕДОР МИХАЙЛОВИЧ. Преступление и наказание . Т. 2 / Ф. М. Достоевский. - Москва : Прогресс, 1977. - 316 с. - На исп. яз.

Crimen y castigo es una novela de carácter psicológico escrita por el autor ruso Fiódor Dostoievski. Crimen y castigo gira en torno a Rodión Raskólnikov. El protagonista es un estudiante que apenas tiene para sobrevivir, ni siquiera a través de los esfuerzos de su madre Pulqueria y su hermana Dunia. Rodión se indigna con Dunia porque quiere casarse con un abogado, y él sabe que el matrimonio es por interés, para ayudar a Rodión. Así que tiene la idea de matar y robar a Aliona Ivánovna, una vieja usurera despiadada que guarda mucho dinero en su casa. Partes 4 - 6.

ИНО

Итальянский



10. 84(2Рос=Рус)1
К476

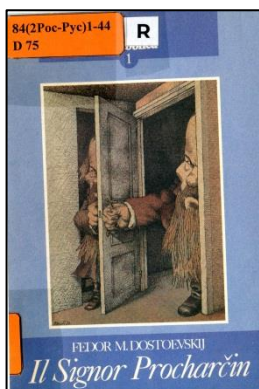
Классики русской литературы XIX в. = Classici della letteratura russa del XIX secolo. - Москва : Радуга, 1988. - 370, [2] с. : ил. - На итал. яз. - Содерж. авт.: Пушкин А., Лермонтов М., Гоголь Н., Тургенев И., Толстой Л., Достоевский Ф., Чехов А.

ИНО

11. 81.2Ита-93
О-80

От Пушкина до Чехова = Prosa russa dell'Ottocento : из русской прозы XIX в. : [книга для чтения с комментарием на итальянском языке] / a cura di A. M. Turkov. - Москва : Русский язык, 1978. - 447, [1] с. - Содерж. авт.: А. Пушкин, Н. Гоголь, И. Тургенев и др.

ИНО



12. 84(2Рос=Рус)1-44
D75

DOSTOEVSKIJ FEDOR MIHAJLOVIC. Il Signor Procharcin : racconto / Fedor M. Dostojevskij. - Roma : Editoriale La Repubblica, 1988. - 46 с. - (I Racconti di Repubblica ; вып. 1). - На итал. яз. -

ИНО

Немецкий

13. 84(2Рос=Рус)1-44
Д706

ДОСТОЕВСКИЙ ФЕДОР МИХАЙЛОВИЧ. Идиот : роман / F. M. Dostojewski. - Москва : Прогресс, [19--]. - 853, [1] с. - На нем. яз.

ИНО

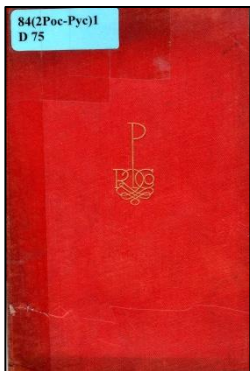
14. 84(2Рос=Рус)1
Д706

ДОСТОЕВСКИЙ ФЕДОР МИХАЙЛОВИЧ. Идиот / Ф. М. Достоевский. - Москва : Прогресс, 1966. - 719 с. - На нем. яз.

Die Geschichte des Fürsten Myschkin, der für ungefähr ein halbes Jahr sein Schweizer Refugium verlässt und in die Petersburger Gesellschaft gerät, zählt zu den Werken der Weltliteratur. In seiner naiven, unkonventionellen Art erblickt der Protagonist die Menschen in ihren persönlichen und sozialen

Spannungen und Widersprüchen und ihrem daraus resultierenden Leid. Er scheitert in seinen Bemühungen, ihnen zu helfen, und versinkt wieder in seinen Krankheitszustand der geistigen Isolation.

ИНО



15. 84(2Poc=Рус)1-44
D75

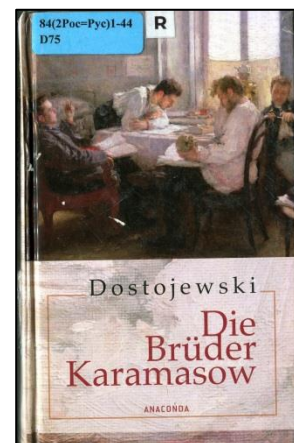
DOSTOJEWSKI FEDOR MIHAJLOVIC. Die Bruder Karamasoff : Roman / F. M. Dostojewski. - Munchen : R. Piper & Co. Verlag, 1914. - 1612 s. - На нем. яз.

ИНО

16. 84(2Poc=Рус)1-44
D75

DOSTOJEWSKI FJODOR. Die Bruder Karamasow : roman in vier Teilen und einem Epilog / Fjodor Dostojewski. - Koln : Anaconda, 2010. - 1148 с. - На нем. яз.

ИНО

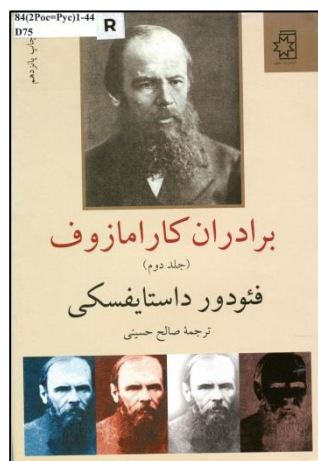


17. 84(2Poc=Рус)1-44
D75

DOSTOJEWSKI F. M. Verbrechen und Strafe : Roman / Fjodor Dostojewskij ; Aus dem Russischen von: Swetlana Geier S. - Frankfurt at Main : Buchergilde Gutenberg, 1994. - 767 с. - На нем. яз.

ИНО

Персидский



18. 84(2Poc=Рус)1-44
D75

DOSTOEVSKII FEDOR MIKHAILOVICH. The brothers Karamazov / [перевод Хоссейни С.]. - Тегеран : Нахид, 1381 [2002]. - 1108 с. - На перс. яз.

ИНО

19. 84(2Рос=Рус)1-44

Д706

ДОСТОЕВСКИЙ ФЕДОР МИХАЙЛОВИЧ. Преступление и наказание . Кн. 1 / Достоевский Ф. М. - [Москва : Прогресс, 1971]. - 328 с. - (Volga). - На фр. яз.

Crime et Châtiment est un roman de l'écrivain russe Fiodor Dostoïevski publié en 1866. Il paraît d'abord en feuilleton dans Le Messenger russe. Cette œuvre est une des plus connues du romancier et exprime les vues religieuses et existentialistes de Dostoïevski, en insistant sur le thème du salut par la souffrance. Le roman dépeint l'assassinat d'une vieille prêtreuse sur gage et de sa sœur cadette par Raskolnikov, un ancien étudiant de Saint-Petersbourg, et ses conséquences émotionnelles, mentales et physiques sur le meurtrier. Parties 1 - 3.

ИНО

20. 84(2Рос=Рус)1-44

Д706

ДОСТОЕВСКИЙ ФЕДОР МИХАЙЛОВИЧ. Преступление и наказание . Кн. 2 / Достоевский Ф. М. - [Москва : Прогресс, 1971]. - 317 с. - (Volga). - На фр. яз.

Crime et Châtiment est un roman de l'écrivain russe Fiodor Dostoïevski publié en 1866. Il paraît d'abord en feuilleton dans Le Messenger russe. Cette œuvre est une des plus connues du romancier et exprime les vues religieuses et existentialistes de Dostoïevski, en insistant sur le thème du salut par la souffrance. Le roman dépeint l'assassinat d'une vieille prêtreuse sur gage et de sa sœur cadette par Raskolnikov, un ancien étudiant de Saint-Petersbourg, et ses conséquences émotionnelles, mentales et physiques sur le meurtrier. Parties 4 - 6.

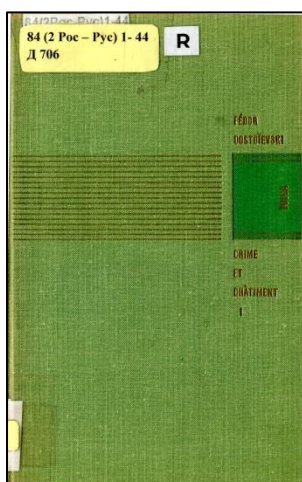
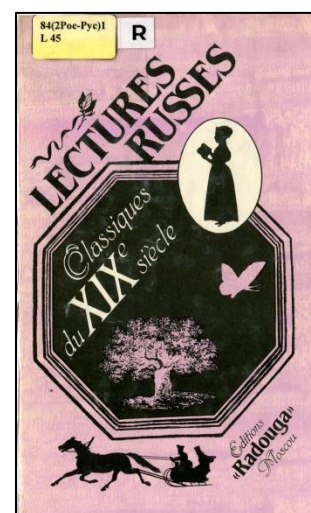
ИНО

21. 84(2Рос=Рус)1

К476

Классики русской литературы XIX в. = Classiques du XIX siècle. - Москва : Радуга, 1985. - 364 с. : ил. - (Lectures Russes). - На фр. яз. - Содерж. авт.: Пушкин А., Лермонтов М., Гоголь Н., Тургенев И., Толстой Л., Достоевский Ф., Чехов А.

ИНО



22. 84(2Рос=Рус)1-44

Д75

DOSTOIEVSKI F. Crime et Cbatiment . Т. 1 / Fedor Dostoievski ; traduit du russe par D. Erdaz. - Москва : Прогресс, 1971. - 327, [1] с. - (Volga). - На фр. яз.

ИНО

23. 84(2Рос=Рус)1-44
D75

DOSTOIEVSKI F. Crime et Cbatiment . Т. 2 / Fedor Dostoievski. - Москва : Прогресс, 1971. - 316, [1] с. - (Volga). - На фр. яз.

ИНО

Литературоведение и особенности перевода

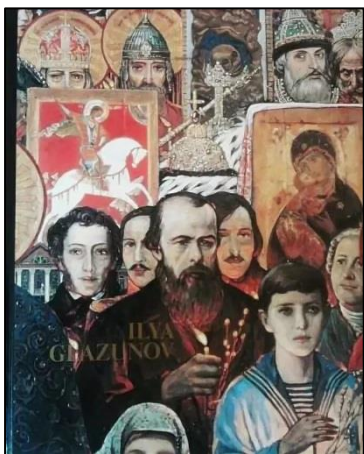
24. БЕРЕЖКОВ Ф. Достоевский на Западе (1916-1928) : [анализ творчества Ф.М. Достоевского в работах европейских исследователей] // Нева. - 2011. - N 5. - С. 203-229.

25. ИЗВОЛЕНСКАЯ А. «Crime and Punishment»: о вербализации ключевых понятий в переводах романа Ф. М. Достоевского. - Текст : непосредственный // Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация : журнал. - 2018. - N 2. - С. 167-174. - Аннотация и список литературы на англ. яз.

Роман «Преступление и наказание» затрагивает вопросы, актуальные не только для 1860-х годов, но и для современного общества. Ф.М. Достоевский входит в число писателей, чье творчество не просто ассоциируется с русской классической литературой, но считается ключевым с точки зрения понимания русского характера. Его произведения продолжают переводить на разные языки мира, роман «Преступление и наказание» был переведен на английский язык неоднократно. В статье рассматриваются особенности перевода романа с точки зрения точности передачи содержания концептов «преступление» и «наказание» на материале трех переводов разных лет: Констанс Гарнетт (1914 г., одна из первых познакомила британскую публику с русской литературой, в том числе с произведениями Л.Н. Толстого и А.П. Чехова); Ричарда Пивера и Ларисы Волохонской (1992 г., (американо-русская супружеская чета, переводили также Н.В. Гоголя, Л.Н. Толстого, А.П. Чехова); Оливера Рэди (2014 г., британский литературовед, переводчик, специалист по русской классической литературе XIX в., а также поздней и постсоветской литературе). Особенность анализа переводов ключевых слов и понятий романов Ф.М. Достоевского заключается в необходимости учитывать культуроспецифичность концептов «преступление» и «наказание» в англо- и русскоязычной лингвокультурах, с одной стороны, и в ценностной системе Ф.М. Достоевского - с другой. Особое внимание уделяется вербализации концептуального содержания на лексическом уровне переводного текста.

26. МАРЧЕНКОВА И. С. Fedor Dostoievski (1821-1881) : [дидактический материал : биография и творчество писателя Ф. М. Достоевского : на фр. яз.] // Иностранные языки в школе. - 2016. - N 7. - С. 2-6. - Методическая мозаика.

27. СИДЖАХ А. К. Fjodor Michailowitsch Dostojewskij : [краткая биография и творчество Ф. М. Достоевского : на нем. яз.] // Иностранные языки в школе. - 2011. - N 10. - С. 10-13. - Методическая мозаика.



28. 85.143(2)6я6
G51

Ilya Glazunov : [в 2 томах]. V. 2. Illustrations for Russian classical literature : [album] / text: V. Novikov. - Moscow : Sobor press, 1992. - 160 p. : il. - Фолиант. - На англ. яз.

Иллюстрация - это тоже особый вид «перевода», но уже с вербального кода на визуальный. Составной частью духовной жизни Ильи Глазунова, по признанию самого художника, стало творчество Ф. Достоевского, образы которого произвели на него судьбоносное впечатление. Тема - Достоевский и Глазунов - предмет особого рассмотрения. Раскрывая перед нами мир идей и образы великого писателя, художник стремится создать образы «людей-идееносцев», и в самой фактуре работ передать сумрачно-контрастную атмосферу духовного горения, борьбы света и мрака.

ОИ